

УДК 811.161.1'243  
DOI: 10.24045/fv.2017.1.9

**ОБУЧЕНИЕ ВОСПРИЯТИЮ ТЕКСТА ПОПУЛЯРНОЙ  
РУССКОЙ ПЕСНИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА  
(на материале песни «Листья жёлтые»)**

**Н. А. Вострякова**

*Кандидат филологических наук, доцент  
Волгоградский государственный  
технический университет  
Волгоград, Россия*

**TRAINING PERCEPTION OF THE TEXT OF THE POPULAR  
RUSSIAN SONG FOR FOREIGN STUDENTS  
PREPARATORY FACULTY  
(based on material of the song "Yellow Leaves")**

**N. A. Vostriakova**

*Candidate of Philological Sciences  
assistant professor  
Volgograd State Technical University  
Volgograd, Russia*

---

**Abstract.** The article emphasizes the need to create additional teaching materials for teaching foreign students preparatory faculty perception of texts of popular Russian songs. The author proposes the development of lesson for foreign students at first certification level of training who speak English. The lesson is devoted to the study of the popular song "Yellow Leaves" by composer Raymond Pauls and poets Janis Peters and Igor Shaferan. In the center of it is the text of the song, which is accompanied by a system of tasks. The fulfillment of these tasks will allow foreigners to adequately perceive the lyrics of the song "Yellow Leaves" and develop their secondary communicative skills in all forms of speech based on its material.

**Keywords:** modern Russian popular song; authentic text (authentic song); lyrics; precedent text; adequacy of perception of text; Russian as a Foreign Language; foreign students; native speakers of English language; first certification level.

---

Лирические тексты популярных русских песен, осложнённые музыкальным сопровождением, с трудом воспринимаются иностранными студентами подготовительного факультета. Их изучение не преду-

смотрено программой РКИ для данного этапа обучения, но они вызывают непроизвольный интерес у инофонов, облегчают им запоминание незнакомых языковых явлений, совершенствуют их артикуляционные навыки и потому многими преподавателями активно используются на занятиях как средство формирования вторичной коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

Однако для того чтобы популярные русские песенные тексты были поняты иностранцами и выполнили свою обучающую функцию, их восприятию необходимо обучать специально, с опорой на особые методические материалы, учитывающие их словесно-музыкальную жанровую природу и специфику лингвокультурной компетенции конкретных учащихся. Такие материалы на сегодняшний день редко предлагаются в учебниках РКИ, поэтому возникает необходимость в их создании и апробации.

Ниже предлагаем разработку занятия по русскому языку для *исконных и вторичных носителей английского языка, изучающих русский язык на 1 сертификационном уровне*. В центре занятия – русская песня «*Листья жёлтые*», написанная композитором *Р. В. Паулсом* и поэтами *Я. Петерсом* и *И. Д. Шафераном* в 1975 году.

Лингводидактическая ценность данной песни в настоящее время определяется тем, что она до сих пор популярна на русской эстраде, известна большинству носителей русского языка, часто цитируется в

общении в музыкальной и вербальной формах и является *прецедентной* для русской культуры.

Кроме того, в отличие от многих современных песен, она обладает приятной, гармоничной мелодией и не содержит «отрицательный языковой материал». Композиция песни основывается на приёме синтаксического параллелизма, а текст включает в себя много повторов. Благодаря этим особенностям она легко учится и запоминается.

В то же время поэтический текст песни «Листья жёлтые» аутентичен, рассчитан на исконных носителей русского языка, дополнен музыкальным сопровождением, произносится в быстром темпе и характеризуется высокой речевой избыточностью. Он также включает в себя значительное количество незнакомых слов (9,6 %, а не 3–7 %, как предусмотрено программой 1 сертификационного уровня), две лексемы в переносном значении (*золотой лист, осыпает красотой*) и две трудные для данного этапа обучения грамматические формы (краткое прилагательное *дождливы* и краткое страдательное причастие *созданы*), которые могут осложнить рецепцию для иностранцев.

В содержательном плане песня тоже не проста. Она обращается к теме осени, смены времён года, рисует картину дождливого русского пейзажа и связывает его с психологическим состоянием лирического героя.

Всё может быть утрачено в этой жизни (говорит песня), но нужно уметь находить прекрасное в каж-

дом мгновении и учиться быть счастливым и в дождливые, и в солнечные дни. При этом традиционный образный параллелизм между миром природы и миром людей и его философский подтекст, понятный для носителей русского языка, может быть не понят инофонами.

Дело в том, что хотя тексты о временах года традиционны для учебников РКИ, коннотации [2] и ассоциации, связанные с ними, не являются предметом обучения на 1 сертификационном уровне. Кроме того, временные границы осени и лета, отношение к сезонам, а также отношение к солнцу и дождю в разных национальных культурах может не совпадать и определяться специфическими климатическими особенностями их проявления в конкретной местности [см.: 1, с. 75–76].

Следовательно, для того, чтобы облегчить иностранцам восприятие песни «Листья жёлтые», её словесно-музыкальный текст необходимо прокомментировать с точки зрения ценностных критериев русского этноса и дополнить его системой пред-, при- и послетекстовых заданий, построенной с учётом перечисленных выше рецептивных трудностей.

Такие задания мы предлагаем ниже в разработанном нами занятии. Цель его – обеспечить адекватное восприятие песни «Листья жёлтые» инофонами, понимание ими её идейного содержания, а также развить их коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности на основе её текста.

Занятие рассчитано на два академических часа и включает в себя 14 заданий для аудиторной и внеа-

удиторной (домашней) работы студентов. Песня «Листья жёлтые» предьявляется в нём тремя способами: в задании 3 и 11 – аудиовизуально (с помощью видеоклипов, иллюстрирующих её содержание), в заданиях 8, 9, 1 (из домашнего задания) – аудитивно (с помощью аудиозаписи), в задании 10 – вербально-визуально (учащимся предлагается прочитать её текст). При этом в заданиях 3, 8 и 9 рекомендуется использовать видеоклип и аудиозапись одних исполнителей (например, Маргариты Вилцане и Ояраса Гринбергса), а в задании 11 – других. Такое разностороннее представление текста песни, с опорой на разные анализаторы, даёт возможность студентам тренировать навыки аудирования на русском языке, сравнивать результаты своей рецепции песни из разных источников, глубоко и эмоционально осмыслить её содержание и познакомиться с её интерпретациями.

В целях обеспечения доступности занятия его материал согласован с «Лексическим минимумом» и «Программой по РКИ» 1 сертификационного уровня. Трудные грамматические термины в нём и незнакомые языковые единицы, выходящие за пределы «Лексического минимума» 1 сертификационного уровня, переведены на английский язык. (Консультантом по переводу выступил студент Волгоградского государственного технического университета *Мубаива Прэйз Тинотенда*).

Приведём список условных сокращений, которые используются в занятии и на которые необходимо обратить внимание учащихся: ср. –

сравните compare; *м. р.* – мужской род masculine gender; *ед.ч.* – единственное число singular; *мн. ч.* – множественное число plural; *Р. п.* – родительный падеж genitive case; *Д.п.* – дательный падеж dative case; *Т. п.* – творительный падеж instrumental case; I – первое спряжение глагола first conjugation of a verb (the -e- conjugation of a verb); II – второе спряжение глагола second conjugation of a verb (the -i- conjugation of a verb); *НСВ* – несовершенный вид глагола imperfective aspect of a verb; *СВ* – совершенный вид глагола perfective aspect of a verb.

В заключение отметим, что особенно полезным предлагаемое ниже занятие будет для будущих студентов музыкальных факультетов.

### ПЕСНЯ «ЛИСТЬЯ ЖЁЛТЫЕ» Р. ПАУЛСА, Я. ПЕТЕРСА, И. ШАФЕРАНА

**Задание 1.** Ответьте на вопросы.

1. Какие времена года Вы знаете?
2. Какое Ваше любимое время года? Почему?
3. Когда в России лето? Какая погода в России летом?
4. Когда в России осень? Какая погода в России осенью? Какие листья осенью?
5. Какие русские песни о временах года Вы знаете?

**Задание 2.** Прочитайте текст.

Песня «Листья жёлтые» родилась в 1968 [тысяча девятьсот шестьдесят восьмом] году в Латвии. Стихи на латышском языке написал для неё известный поэт Янис

Пётерс, а музыку – знаменитый композитор Раймонд Паулс.

Красивая и романтическая песня быстро стала популярной в Латвии, поэтому талантливый поэт Игорь Шаферан решил перевести её текст на русский язык и дать ей вторую жизнь. Так в 1975 [тысяча девятьсот семьдесят пятом] году с песней «Листья жёлтые» познакомились русские люди. Много лет они с удовольствием пели её, и она стала классикой современной популярной музыки.

● Ответьте на вопросы:

1. Когда и где родилась песня «Листья жёлтые»? На каком языке её пели?

2. Кто написал музыку для этой песни? Кто и когда перевёл её на русский язык?

**Задание 3.** Посмотрите видеоклип с песней «Листья жёлтые» и ответьте на вопросы (См.: Marcarita Vilcan и Ouars Grinbergs – Листья жёлтые над городом кружатся [//http://pesni.me/artist/videos/Листья+жёлтые.](http://pesni.me/artist/videos/Листья+жёлтые.))

1. Почему песня называется «Листья жёлтые»?

2. Это весёлая песня или грустная? Почему Вы так думаете?

3. Какое время года не любят герои песни? Почему? Какое время года они любят?

🔑 **Задание 4.** Догадайтесь о значении выделенных слов. Запишите их.

теря́ть (что́ делать?) → по-  
 теря́ть (что́ сделать?) → **потер-я**  
 (что?) = то́, что потерял  
 окно́ (что?) → **око́ш-к-о** (что?,  
 н//ш) = маленькое окно́  
 краси́вый (какой?) → **крас-от-а́**  
 (что?)  
 Ср.: **красота́** (чего?) о́сени (Р.  
 н.)  
 дождь (что?, м.р.) → дожд-ли́в-  
 ый (какой?) → **дождли́в** (-а, -о, -ы;

кратко́е прилагáтельное short  
 adjective).

Ср.: день (какой?) дождли́вый,  
 день (каков?) дождли́в, погóда  
 (какова?) дождли́ва, дни (каковы?)  
 дождливы.

**Задание 5.** Слушайте, читайте,  
 повторяйте следующие слова и  
 словосочетания. Постарайтесь их  
 понять.

шóрох (что?) rustle ⇔

кружи́ться II (НСВ) над чем (Т.  
 н.) to whirl

прилипа́ть I (НСВ) / прили́пнуть I  
 (СВ) к чему́ (Д. н.) stick (to), adhere  
 (to)

снíться II (НСВ) кому-чему́ (Д.  
 н.) to dream

прятáться I (НСВ) / спря́таться I  
 (СВ) от чего́ (Р. н.) to hide

скрыва́ться I (НСВ) / скры́ться I  
 (СВ) от чего́ (Р. н.) to hide from, to  
 escape from

ли́стья ложáтся по́д но́ги с (чем?)  
 шóрохом (Т. н.) the leaves fall to the  
 ground with a rustle

ли́стья кру́жатся над гóродом (Т.  
 н.) leaves whirl over the city

лист к око́шку (Д. н.) прилипа́ет  
 the leaf sticks to the (small) window

снíтся ли́стьям (Д. н.) dreams of  
 leaves

спря́таться от о́сени (Р. н.) hide  
 from autumn

скры́ться от о́сени (Р. н.) hide  
 (escape) from autumn

**Задание 6.** Составьте словосочетания из слов. Запишите их.

ли́стья  
 спря́таться  
 шóрох  
 ложáтся  
 дни

дождли́вы  
 по́д но́ги  
 тихий  
 жёлтые  
 от о́сени

прилипа́ет  
 снíтся  
 прожíть  
 скры́ться  
 кру́жатся

от о́сени  
 над гóродом  
 без потерь  
 к око́шку  
 вам

**Задание 7.** Прочитайте предложения, постарайтесь понять значение выделенных слов.

1. На столе стояла **золотая** ваза (= ваза из золота).

Лист к окошку прилипает **золотой, золотой** (= лист цвета золота).

2. Нужно **осыпать** (shower) подарками (Т. п., мн.ч.) дорогих гостей.

Осень землю **осыпает** (чем?) красотой (Т. п., ед.ч.).

3. И пускай (= пусть let) дождливы часто эти дни. Может, **созданы** для счастья и они.

Ср.: создать I (СВ) → (он) создал → **созда-НН-ый** (-ая, -ое, -ые) – страдательное причастие прошедшего времени passive participle of past tense → создан (-а, -о, -ы) – краткое страдательное причастие (short passive participle).

**Задание 8.** Послушайте аудиозапись песни «Листья жёлтые» и выберите высказывания, которые соответствуют её смыслу (См.: Маргарита Вилцане и Оярс Гринбергс – Листья жёлтые над городом кружатся //http://my-hit.me/листья-жёлтые-над-городом-кружатся? pg=1.)

1. В мире трудно прожить...

- А) без тебя
- Б) без любви
- В) без потерь

2. Лето...

- А) закончилось
- Б) наступило
- В) продолжается

3. Нельзя убежать...

- А) от весны
- Б) от осени
- В) от зимы

4. Осень приносит в мир...

- А) жёлтые листья
- Б) дождь и холод
- В) свою красоту

5. Осенние дождливые дни...

- А) скоро закончатся
- Б) могут быть счастливыми
- В) приносят несчастье

**Задание 9.** Слушайте аудиозапись песни и вписывайте в её текст пропущенные слова.

Не прожить нам в мире этом,  
.....

Без потерь, ... ..  
Не уйдёт, казалось, лето,  
... .., казалось, лето,  
А теперь, а теперь...

*Припев:*

Листья ... над городом кружатся,  
... .. нам под ноги ложатся,  
И от осени не спрятаться, не  
скрыться,  
... .., скажите, что вам снится.  
Лист к окошку прилипает,  
... ..  
Золотой, ... ..  
Осень землю осыпает,  
... землю осыпает  
Красотой, ... ..  
*Припев.*

И пускай дождливы часто,  
И пускай ... часто  
Эти дни, ... ..  
Может, созданы для счастья,  
Может, ... ..  
И они, ... ..  
*Припев.*

● *Прослушайте песню ещё раз и  
проверьте себя.*

**Задание 10.** *Прочитайте слова  
песни вслед за преподавателем.  
Обратите внимание на  
произношение.*

**Задание 11.** *Посмотрите другой  
видеоклип с песней «Листья  
жёлтые» (См.: Листья  
жёлтые...wmv //  
<http://pesni.me/artist/videos/Листья+жёлтые>).  
Чем он отличается от  
видеоклипа из задания 3? Как  
выражается в нём идея песни?  
Какой видеоклип вам нравится  
больше?*

## **ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ**

**Задание 1.** *Слушайте и пойте  
песню «Листья жёлтые».  
Постарайтесь её выучить. Если  
вам очень трудно, выучите только  
первый куплет.*

**Задание 2.** *Составьте  
предложение из слов.*

1. Кружиться, жёлтые, город,  
листья, над.
2. Прожить, в, этот, мы, потери,  
не, мир, без.
3. И, дождливы, пускай, дни,  
часто, эти.

**Задание 3.** *Напишите рассказ на  
одну из тем.*

1. Моё любимое время года.
2. Можно ли осенью быть  
счастливым?
3. Секрет популярности песни  
«Листья жёлтые».

## **КЛЮЧИ**

**Задание 4.**

Потеря loss. Окошко  
(=маленькое окно) (small /tiny)  
window. Красота beauty. Дождлив  
rainy.

## **Библиографический список**

1. Вострякова Н. А. Отношение русского этноса к природе и его осмысление вторичной языковой личностью при восприятии художественного текста // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 2. – С. 74–80.
2. Вострякова Н. А. Понятие коннотации в современной лингвистике // Разноуровневые характеристики лексических единиц. Ч. 1. Лексика и фразеология. Терминология: сб. науч. ст. – Смоленск : Изд-во Смоленск. гос. пед. ун-та, 2001. – С. 35–42.

### **Bibliograficheskiy spisok**

1. Vostrjakova N. A. Otnoshenie russkogo jetnosa k prirode i ego osmyslenie vtorichnoj jazykovej lichnost'ju pri vosprijatii hudozhestvennogo teksta // Russkij jazyk za rubezhom. – 2010. – № 2. – S. 74–80.
2. Vostrjakova N. A. Ponjatie konnotacii v sovremennoj lingvistike // Raznourovnevye harakteristiki leksicheskikh edinic. Ch. 1. Leksika i frazeologija. Terminologija: sb. nauch. st. – Smolensk : Izd-vo Smolensk. gos. ped. un-ta, 2001. – С. 35–42.

© *Вострякова Н. А., 2017.*